

Análisis acústico de las interrogativas absolutas neutras en español producidas por sinohablantes¹

An acoustic analysis of Spanish Yes/No questions produced by Mandarin speakers

Jaime Pérez Briones

Universidad Nacional de Educación a Distancia

jperez3553@alumno.uned.es

Resumen: El siguiente trabajo, amparado en la *Lingüística Contrastiva*, estudia la interferencia del chino mandarín en la producción de preguntas totales en español a partir de enunciados de estudiantes y profesores chinos del departamento de español de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangxi, en el sur de China. Para analizar la supuesta interferencia se ha realizado un trabajo de campo.

Palabras clave: prosodia, entonación, interferencia, fonética acústica, estilización, anotación de F₀, Praat

Abstract: This paper, based on *Contrastive Linguistics*, aims to studying the interference from Mandarin Chinese in Spanish yes-no questions, on the basis of the utterances produced by the students and teachers from Guangxi University Foreign Language College. A field research was undertaken in order to study the supposed interference.

Keywords: prosody, intonation, interference, acoustic phonetics, stylization, F₀ annotation, Praat

1. Introducción

1.1. Presentación del tema

En vista del efervescente interés del español como lengua extranjera en China, surge el cometido lingüístico de intentar achicar la distancia entre ambas lenguas mediante trabajos contrastivos como el presente. El punto de partida de esta investigación es el de una hipotética interferencia de la L1 en la entonación de la zona final en las interrogativas absolutas neutras en español. La investigación se realiza en la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangxi en Nanning, un entorno idóneo para probar si existe o no dicha interferencia y para describirla posteriormente. En el curso 2018-19, el departamento de español cuenta con 189 estudiantes matriculados en enseñanza de grado (4 años), 9 profesores chinos y 1 profesor hispanohablante.

¹ Este trabajo ha sido posible gracias al magisterio y ayuda del profesor Juan María Garrido Almiñana. Tanto a él como al equipo de profesores y alumnos de la Universidad de Nanning les expreso mi agradecimiento.

1.2. Acotación del campo de estudio

1.2.1. Primera Acotación

En este trabajo solo se estudian las preguntas totales del tipo *¿tienes prisa?* No serán objeto de estudio las parciales *¿qué esperabas?* ni las disyuntivas *¿quieres té o café?* Asimismo, las preguntas totales que han servido como datos fonéticos pueden subdividirse en preguntas genuinamente informativas *¿aquí hay una ventana?*, confirmatorias *¿dos?*, imperativas *¿puedes describir?* y de cortesía *¿podrías describirme los aspectos de su pareja?*

1.2.2. Segunda acotación

La segunda acotación afecta al análisis acústico del enunciado interrogativo. Queda excluido del análisis todo movimiento de la f_0 alrededor de las sílabas previas al final del grupo. Es decir, ni el anacrusis ni el cuerpo de la pregunta serán relevantes para el análisis.

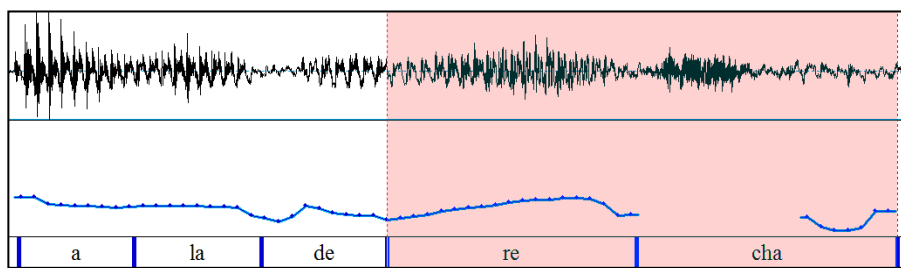


Fig. 1: "¿A la derecha?" enunciado de un informante cuyo tonema final se corresponde con la zona roja

El análisis se ha enfocado en los contornos finales, dado que la parte final del grupo fónico es la que más información lingüística contiene. Especialmente lo que sigue a la última sílaba acentuada. (Quilis y Fernández, 1990, p.165).

1.2.3. Tercera acotación

La tercera reducción viene dada por el adjetivo 'neutras'. Una interrogativa absoluta neutra es un enunciado emitido para obtener una información con una entonación desprovista de emociones. A sabiendas de que el vínculo entre el habla y las emociones es indisoluble, se ha optado por considerar el tono límite ascendente como marca gramatical de las preguntas totales, puesto que el trabajo está motivado exclusivamente por propósitos lingüísticos.

2. Marco teórico

2.1. Lingüística Contrastiva: Fonética y Fonología.

Este trabajo se ampara en el campo de la Lingüística Contrastiva, una disciplina cuyo origen está en el 'Análisis Contrastivo'². Más concretamente

² Esta teoría según la cual la L1 contamina las emisiones de L2 fue expuesta en la obra de Robert Lado *Linguistics across Cultures*, publicada en 1957 en el seno del estructuralismo. (Gil, 2007, p.

pertenece a la disciplina de la Fonética y Fonología Contrastivas. Somos conscientes de que la dificultad que los hablantes chinos experimentan al producir interrogativas absolutas no se debe únicamente a un análisis fonológico contrastivo entre el mandarín y el español. No en vano, resulta un buen punto de partida. En el Análisis Contrastivo se defiende que “los estudiantes de una L2, durante el proceso de aprendizaje de la lengua meta, cometen errores debidos a la ‘interferencia lingüística’ ocasionada por la lengua materna” (Pavón, 2009, p. 105-106).

Ya existen otros estudios basados en el estudio contrastivo del mandarín y el español, tales como el de Cao (2007), en el que se contrastan los fonemas oclusivos del español y del mandarín. Siguiendo esta misma línea, nuestra investigación se adscribe también al campo de la Enseñanza de la Fonética española a estudiantes chinos. Ambos trabajos pretenden describir los fenómenos que caracterizan la ‘interlengua’ del estudiante mandarín y que ocurren tanto en el nivel segmental como en el suprasegmental. Es en el segundo donde los tonos del mandarín son susceptibles de transferirse a la prosodia del español.

2.2. La f_0 en mandarín y en español

Cada lengua otorga un significado lingüístico a las variaciones de la frecuencia fundamental en la curva melódica. En español, los movimientos de la f_0 , especialmente los finales, cumplen la función lingüística de diferenciar modalidades oracionales. El mandarín por su parte utiliza las variaciones de la f_0 para establecer diferencias léxicas y cambios de categoría gramatical:

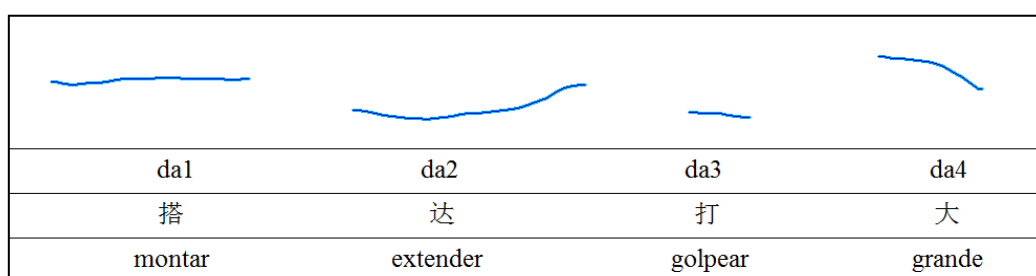


Fig. 2: Los cuatro tonos estándar en la sílaba “da” grabados por uno de los informantes

En español, la entonación permite distinguir una interrogativa total del mismo enunciado en modalidad enunciativa. Por ello, se dice que la entonación cumple una función gramatical³ (Gil, 2007, p. 364):

110).

³ De las tres funciones que asigna Juana Gil a la entonación (lingüística, extralingüística y paralingüística) (2007, p. 364) las preguntas totales cumplirían la primera de ellas ya que nos permite diferenciar la modalidad enunciativa de la interrogativa.

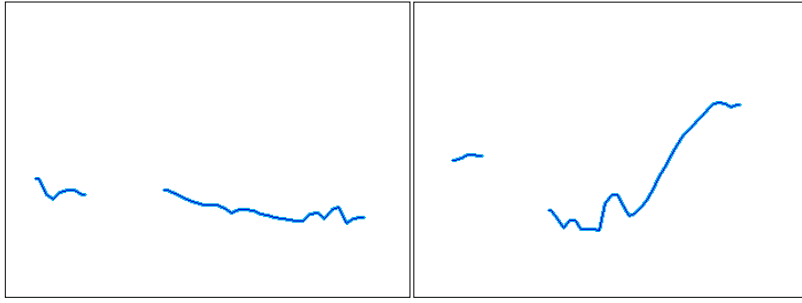


Fig. 3: El enunciado “Es él” a la izquierda y “¿Es él?” a la derecha

2.3. Las interrogativas absolutas en español y mandarín

Las preguntas absolutas son aquellas que contienen en su enunciado la totalidad de la información demandada y que pueden responderse con un “sí” o con un “no”:

- (1) (a) ¿Puedo salir?– Sí/No.
(b) 我可以出去吗? (Wǒkěyǐchūqùma?) – 可以 / 不可以 (kěyǐ/ bùkěyǐ⁴)

Mientras que el español se sirve de la entonación para producir oraciones interrogativas neutras, el mandarín emplea un doble proceso morfosintáctico sobre el enunciado declarativo (no marcado) para transformarlo en un enunciado interrogativo total (marcado). Ora con la adición de partículas interrogativas como *ma* (吗) o *ba* (吧) al final del enunciado;

- (2) (a) 你想玩。(nǐ xiǎng wán, quieres jugar.)
(b) 你想玩吗? (nǐ xiǎng wán ma?, ¿quieres jugar?)

Ora a través de la estructura verbo–negación–verbo;

- (3) (a) 你想玩。(nǐ xiǎng wán, quieres jugar.)
(b) 你不想玩? (nǐ xiǎng bù xiǎng wán, ¿quieres jugar (o no)?)

2.4. El tono neutro de las partículas *ma* (吗) o *ba* (吧)

El tono neutro inherente a estas dos partículas es llamado también tono ligero o tono cero. A diferencia de los otros cuatro tonos, no está definido por un movimiento concreto de la f_0 sino que está subordinado al tono de la sílaba precedente (Yao, 2014: 2). El tono neutro tiene una función distintiva en el nivel morfosintáctico, mientras que los otros cuatro tonos operan en el nivel léxico.

⁴ Para transcribir palabras en mandarín se emplea de aquí en adelante el *hanyu pinyin*, el sistema oficial de transcripción fonética del chino mandarín.

Análisis acústico de las interrogativas absolutas neutras en español producidas por sinohablantes

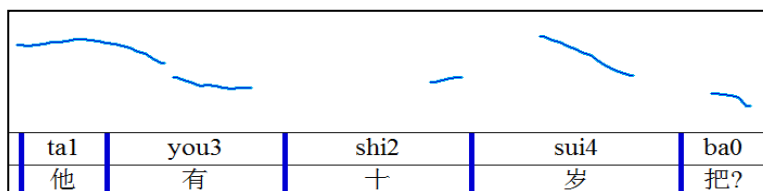


Fig. 4: Preguntas en mandarín "¿tiene diez años?" en la que puede apreciarse la subordinación de la partícula átona "ba (吧)" al tono descendente de "sui4"

3. Formulación de las hipótesis

Ya visto el marco teórico, se presentan seguidamente las hipótesis que motivan este estudio.

3.1. Hipótesis principal

- (1) Existe una influencia negativa de la L1 en la producción de interrogativas totales, a través de la cual el estudiante chino de E/LE transfiere rasgos fonéticos de las partículas finales *ma* (吗) *ba* (吧) ajenos al contornofinal de las interrogativas totales en español.

3.2. Formulación de hipótesis secundarias

De esta hipótesis general de interferencia se derivan las siguientes hipótesis secundarias:

- (a) No predominarán los patrones melódicos con inflexión final ascendente, puesto que *ma* (吗) y *ba* (吧) no llevan un tono ascendente inherente. El ascenso depende de si van o no precedidas por un segundo o tercer tono estándar (ascendente o ascendente-descendente, respectivamente).
- (b) Dada la dependencia prosódica de las partículas *ma* (吗) y *ba* (吧) no se hallará un patrón melódico típico, entendido como forma melódica repetidavarias veces, sino que los tonemas finales serán heterogéneos.
- (c) En preguntas acabadas en palabra llana, el punto de inflexión se ubicará en la sílaba tónica, puesto que la postónica en L2 el mismo tratamiento que *ma* (吗) y *ba* (吧) tienen en la L1 ('sílaba satélite de la tónica').
- (d) El grupo de los profesores contará con una proporción mayor de enunciados /+ interrogativos/ respecto al grupo de estudiantes, dado que los primeros se han visto inmersos en entornos de habla española y han podido desarrollar su competencia comunicativa.

4. Metodología⁵

4.1. Recogida y almacenamiento de los datos fonéticos

Las grabaciones se han llevado a cabo en un aula de la universidad cuyas condiciones acústicas (aislamiento y reverberación) han sido controladas para

⁵ Se ha seguido el método presentado por Llisterri (1991) en *Introducción a la fonética: el método experimental*.

que ningún enunciado fuera arruinado por fuentes de ruido interno o externo. El micrófono⁶, sostenido en un pequeño trípode y rodeado por una pantalla anti-viento, se ha situado a una distancia de entre 10 y 40cm de la boca del informante. La actividad a partir de la cual se han obtenido las muestras consiste en dibujar en medio folio en blanco un determinado objeto según las indicaciones del investigador. El resultado de su dibujo debe ser parecido al dibujo que el investigador guarda oculto (una casa, un paisaje, un retrato o un documento de identidad). Se trata de una tarea dialéctica diseñada para la formulación de preguntas, aunque tenga cabida todo tipo de enunciados. Asimismo, no se ha dado ninguna indicación sobre el objeto de investigación. Para satisfacer su curiosidad ha bastado un genérico “estoy estudiando el habla de los estudiantes del departamento”. Una vez obtenidas las grabaciones (en total más de dos horas y media), se han seleccionado y extraído solo los fragmentos correspondientes a las preguntas totales. Seis de ellas fueron eliminadas por su baja calidad acústica. El resto de preguntas constituyen los datos fonéticos del corpus.

4.2. Procedimientos de análisis

Con el corpus sonoro confeccionado, se ha procedido a realizar un análisis de los movimientos de la frecuencia fundamental del tonema final de cada muestra través del programa *Praat* (Boersma y Weenink, 1992-2011). El objeto de análisis es la curva de la f_0 , puesto que es el correlato acústico de la entonación. Para su análisis, esta es concebida como una sucesión de puntos de inflexión que dan cuenta de los movimientos relevantes. La anotación de los valores del punto final y el valor del último punto de inflexión de cada enunciado, así como la dirección de la f_0 (ascendente, descendente, ascendente-descendente, descendente-ascendente, suspendida), se ha realizado manualmente (Figura 5). Si el movimiento es circunflejo, se añade un tercer punto de inflexión (Figura 6). Y si la línea es uniforme y no se observan puntos de inflexión, se anota entonces el valor del inicio de tonema (Figura 7).

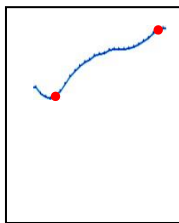


Fig. 5: “¿Para las vacaciones?”

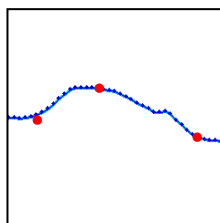


Fig. 6: “¿Tiene barba?”

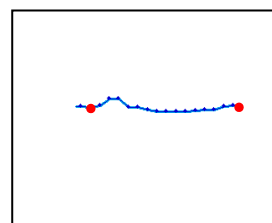


Fig. 7: “¿Ya?”

Para estandarizar los valores y minimizar así las diferencias de sexo y

⁶ Se trata de un micrófono RODE, concretamente el modelo NT-USB. Es unidireccional (diagrama polar cardioide) y posee una respuesta frecuencial de 20 - 20000Hz.

edad, los valores y el rango se expresan en semitonos.

4.3. Informantes

El corpus se compone de 164 preguntas totales formuladas por 13 informantes voluntarios. Los participantes se dividen en dos grupos homogéneos. El primer grupo lo componen nueve estudiantes de segundo curso (4 hombres y 5 mujeres de 20 años de edad) con un nivel aproximado de A2-B1. Proceden de distintas partes del país: Sichuan, Hubei, Fujian, Hunan, Jiangxi y Guangxi. Ninguno de ellos ha tenido experiencias en entornos de habla española. El segundo grupo lo componen cuatro profesores del departamento (dos mujeres y dos hombres) oriundos de las provincias de Hunan, Guangxi y Hebei. Los cuatro profesores han residido en un país de habla hispana. Dos de las informantes estudiaron español en Salamanca (1 año) e hicieron un máster en Barcelona (1 año). Uno de los hombres estudió Medicina en La Habana (6 años) y el otro residió en México DF (10 años). Todos ellos concluyeron su estancia en estos países justo antes de incorporarse a esta universidad. Los informantes son bilingües. La lengua dominante en los dos grupos es el chino mandarín. El dialecto hablado en sus respectivas zonas originarias es su lengua débil y no se ha tenido en cuenta en la investigación.

5. Resultados

En primer lugar, es importante señalar que se ha obtenido una mayoría de palabras llanas en posición final de los enunciados del corpus. Lo cual no es de extrañar dada su predominancia en español. Los porcentajes de palabras según la posición de la sílaba tónica se expresan en la siguiente tabla:

Proparoxítonas	Paroxítonas	Oxítonas
3% (5 palabras)	74,5% (122 palabras)	22,5% (37 palabras)

Fig. 8: Relación de palabras que aparecen en posición final según su acento léxico

Los resultados se presentan atendiendo al movimiento de la f_0 en el tonema final: ascensión, descenso, suspensión o circunflejo. Previo a describir cada tonema, se expone en la siguiente tabla la proporción de cada tonema en ambos grupos de informantes (100 enunciados de estudiantes y 64 de profesores).

	Estudiantes	Profesores
Ascenso [+marcado]	21%	11%
Ascenso [-marcado]	30%	20%
Descenso [+marcado]	1%	17%

Descenso [-marcado]	7%	6%
Suspensión	17%	8%
Circunflejo	24%	38%

Fig. 9: Porcentajes de los diferentes tonemas en posición final

5.1. Tipos de tonemas

A continuación se ofrece una descripción de cada uno de los tonemas. El ascenso y el descenso de la f_0 se divide en /+ marcado/ si el rango tonal es superior a 5 st (semitonos) o /- marcado/ si es inferior a 5st. Se ha escogido la cota inferior y superior de 5 st para presentar los resultados en consonancia con la descripción del tonema final de las preguntas absolutas realizada por Navarro (1974, p. 101) e Hidalgo y Quilis (2004, p. 251), según la cual el tonema final debe presentar una inflexión ascendente de aproximadamente cinco o seis semitonos (40-50%).

5.1.1. Enunciados con final creciente

De entre los 71 enunciados con final ascendente, hay 28 con un ascenso marcado. Los 28 pueden enmarcarse perfectamente en la modalidad interrogativa (como el ejemplo de la Figura 10, donde tras el alargamiento de la pretónica se registra un ascenso de 11,6 st, el más pronunciado de todo el corpus). El promedio del ascenso de estos 28 enunciados es de +8 st.

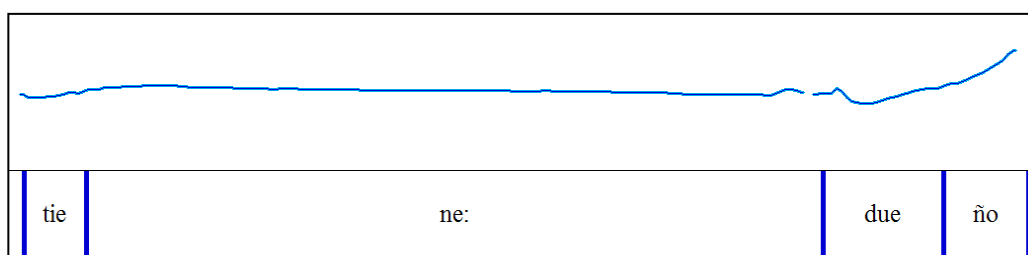


Fig. 10: Enunciado interrogativo "¿tiene dueño?" con tonema final ascendente

5.1.2. Enunciados con un final decreciente

El siguiente grupo de enunciados se caracteriza por un descenso final de la f_0 . Se trata del grupo menos numeroso con 22 enunciados en total: 11 con ascenso [+ marcado] y otros 11 con ascenso [- marcado]. Este tonema de cadencia (como el descenso de 7,7st de la Figura 11) es simétricamente opuesto a la inflexión final ascendente.

Análisis acústico de las interrogativas absolutas neutras en español producidas por sinohablantes

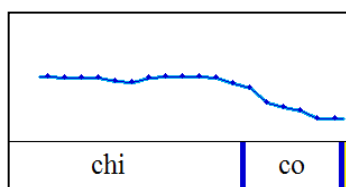


Fig. 11: enunciado "¿chico?" con un tonema final descendente

La trayectoria de la f_0 decrece a lo largo del tonema final. En cuatro enunciados con descenso /+ marcado/ se observa el fenómeno de "voz rota".

5.1.3. Enunciados con un final en suspensión

El siguiente grupo se caracteriza por la ausencia de puntos de inflexión. En 22 enunciados no se registra movimientos de f_0 a lo largo del tonema final, aunque en algunos finales la línea melódica sufre un ligerísimo ascenso o descenso que en ningún caso supera medio semitono. Estos enunciados presentan un tonema final de suspensión. Ninguno de ellos puede ser considerado /+ interrogativo/.

5.1.4. Enunciados con un final circunflejo

Por último, se ha anotado un número elevado de enunciados con un movimiento final circunflejo. En total son 49 enunciados, de los cuales 20 siguen un movimiento descendente-ascendente (cóncavo) y 29 un movimiento ascendente-descendente (convexo). Asimismo, el ascenso final en los cóncavos puede ser /+ marcado/ (6 enunciados) o puede ser /- marcado/ (14 enunciados). Lo mismo ocurre con el descenso final en los convexos, pues puede ser /+ marcado/ (21 enunciados) o /- marcado/ (8 enunciados).

5.2. Localización del punto de inflexión

Además de anotar la dirección del tono límite, también se ha anotado la ubicación del punto de inflexión final. Esta es pertinente sobre todo en palabras paroxítonas. En total se registran 69 enunciados que terminan en palabra llana con ascenso /± marcado/. En 58 de ellos, el punto de inflexión final se localiza en la sílaba tónica y el ascenso se prolonga a lo largo de la postónica. Por lo tanto, puede hablarse de una tendencia general a comenzar el ascenso en la sílaba tónica, aunque en el ejemplo de la Figura 15 venga seguido de un leve descenso en las sílabas postónicas:

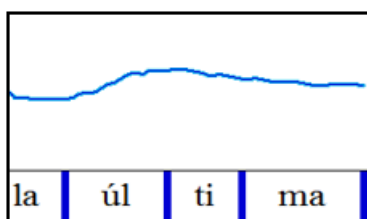


Fig. 12: "¿Y la última?"

Veamos qué sucede en aquellos enunciados acabados en palabra llana con un ascenso marcado (19 en total). Resulta que en 16 de ellos el punto de inflexión final se ubica en la sílaba tónica. En los dos restantes, la subida comienza desde la átona final.

Con todo, 22 de los 37 enunciados acabados en aguda registran una subida en la sílaba final. De estos últimos, 13 dibujan una subida /+ marcada/ como la Figura 13, y 9 enunciados una subida /- marcada/ como el de la Figura 14. Tan solo aquellos pueden ser considerados /+ interrogativos/ porque la subida de los 9 restantes parece responder a un “acento tónico” del nivel léxico.

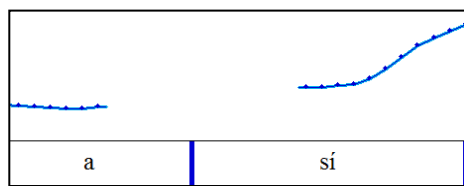


Fig. 13: "¿Así?"

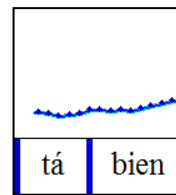


Fig. 14: "¿Está bien?"

6. Discusión de los resultados

Antes de comenzar con la explicación de los resultados, es conveniente advertir una vez más que el interés de esta interferencia se apoya en un paralelismo lingüístico entre dos sistemas. En ningún caso se pretende considerar estas partículas átonas del mandarín como la única causa de interferencia. Es cierto que la interferencia resulta un fenómeno complejo que a priori trasciende cualquier concepción estructuralista de las lenguas. No obstante, los resultados obtenidos invitan a pensar que esta interferencia sí tiene una base estructural pues afecta en mayor o menor grado a todos los informantes de una misma lengua.

6.1. Comprobación de la hipótesis general

Según los resultados ya presentados, tan solo el 17% de los enunciados presenta un ascenso final superior a 5 st. Es decir, solo 34 enunciados (28 de ascenso uniforme y 6 cóncavos) serían percibidos como preguntas totales. A falta de matizar la naturaleza de la interferencia, puede afirmarse que los datos fonéticos validan la hipótesis general. Desde un punto de vista fonético, la interferencia consistiría en desplazar el punto de inflexión desde la sílaba átona final hacia la sílaba tónica precedente. Adelantándose el inicio de la subida final en los tonemas puramente interrogativos.

Desde una perspectiva fonológica, la transferencia consiste en la neutralización del tono límite ascendente de las preguntas totales. No se trata de una sustitución de patrones melódicos, sino de que la naturaleza fonética de las partículas interrogativas neutras del mandarín neutraliza la inflexión final

ascendente propia del español, dando lugar a una serie de patrones heterogéneos que alejan al enunciado de la modalidad interrogativa. En este punto convendría reformular la hipótesis general:

- (1) Existe una influencia fonética negativa de la L1 a través de la cual el estudiante chino de E/LE transfiere rasgos fonéticos de las partículas finales *ma* (吗) o *ba* (吧) que neutralizan la subida final de las preguntas totales en español.

Que la hipótesis general pueda ampararse en estos resultados nos sitúa ante uno de los muchos fenómenos que constituyen el sistema de la 'interlengua' del estudiante chino. El concepto de 'interlengua' o competencia transitoria procede del ámbito de la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas. En la 'interlengua' de cada aprendiz pueden darse según (Larsen-Freeman, 1990, p. 78) dos tipos de variación: una sistemática y otra libre. En la libre, alternan sincrónicamente las formas correctas e incorrectas.

Aquellos informantes que en sus enunciados han intercalado ascensos finales con otros patrones no interrogativos poseen una 'interlengua' de variación libre (5 estudiantes y 2 profesores). En la variación sistemática, no obstante, solo hay formas incorrectas en una misma etapa de la 'interlengua' (4 estudiantes y 2 profesores se encuentran en esta fase).

6.2. Comprobación de las hipótesis secundarias

En lo que sigue a continuación, cada hipótesis es recuperada y vinculada a sus respectivos datos fonéticos. En primer lugar, el 55% de los enunciados, acabados bien en tonemas cóncavos o bien con ascenso uniforme, presentan una inflexión final ascendente (34 con ascenso final /+ marcado/ y 57 con ascenso /- marcado/). Apenas superan la mitad. Por consiguiente, no puede hablarse de un predominio de un tono límite con subida. La hipótesis secundaria (a) queda validada.

En segundo lugar, lejos de hallarse un patrón común de interferencia, la diversidad de movimientos de f_0 en el tonema final (43% ascenso, 13% descenso, 13% suspensión, 31% circunflejo) viene a corroborar la hipótesis secundaria (b).

Por lo que respecta a la localización del punto de inflexión, en el apartado anterior se ha demostrado que existe una tendencia a comenzar la subida desde la sílaba tónica (el 82% de los puntos de inflexión de las palabras llanas con subida final se localizan en la sílaba tónica). La postónica que cierra el enunciado presenta un comportamiento análogo al de *ma* (吗) y *ba* (吧), pues su subordinación a la tónica hace muy difícil que pueda albergar el punto de inflexión final. La hipótesis (c) quedaría entonces validada.

La cual no solo se aplica a palabras llanas pues también responde a la ubicación del punto de inflexión final en cuatro de las cinco palabras esdrújulas cuyo ascenso comienza en la tónica y no es prolongado en las sílabas postónicas.

En la muestra restante el punto de inflexión se localiza en el límite de la penúltima sílaba. Dada su predominancia, el comienzo de la subida final en la sílaba tónica puede entenderse como un rasgo de la ‘interlengua’ contrario a la tendencia de la L2, según la cual el punto desde el que comienza la subida final no se registra en la sílaba tónica, sino en la átona final.

Los datos también prueban que un contacto previo con la lengua meta, por largo que sea (como el caso del informante que vivió una década en México), no garantiza una adecuada producción de la entonación interrogativa. Por ello, la hipótesis (d) queda refutada pues la modalidad interrogativa de los profesores no opera correctamente.

7. Enseñanza de la prosodia

Habida cuenta de la interferencia tonal del mandarín, deben seguirse los siguientes pasos para corregir la entonación. De lo contrario, los enunciados pueden resultar ambiguos y provocar malentendidos indeseados. El proceso de acercamiento a una entonación nativa ascendente cuenta con dos fases. La primera pasa por tomar conciencia de la interferencia. Para ello se debe explicar cómo se formulan las preguntas totales en una y otra lengua. Si se dispone de los medios, sería muy útil grabar a los alumnos y mostrar la f_0 de sus enunciados comparándola a la de una pregunta total canónica. La segunda fase consiste en practicar la entonación interrogativa con ejercicios como los que propone Gil (2007, pp. 402-406). Entre los cuales, se recomienda el ejercicio de segmentación regresiva porque se incide más en el ascenso del tonema final. La repetición puede ser coral y, entretanto, el profesor debe guiarla y corregir posibles errores (Gil, 2007, p. 405):

(1)

de tu hermana? ↗
con el profesor de tu hermana? ↗
una entrevista con el profesor de tu hermana? ↗
¿Podrías conseguirme una entrevista con el profesor de tu hermana? ↗

8. Conclusión

En línea con los resultados obtenidos, puede afirmarse que la prosodia está desatendida y parece ocupar un lugar fútil en el aprendizaje de E/LE. No en vano, sería conveniente que se empezase a trabajar desde los primeros niveles. El aprendizaje del plano prosódico debería discurrir en paralelo al del nivel segmental o incluso anteponerse, ya que una entonación inadecuada “es la causa de una enorme la causa de una enorme cantidad de malos entendidos interculturales y, además, con mucha mayor frecuencia de lo que lo es la pronunciación incorrecta de los segmentos” (Gil, 2007, p. 397). Debe incidirse en las diferencias de entonación entre una pregunta total y su correlato declarativo. Por culpa de la neutralización del ascenso final, el hablante es

Análisis acústico de las interrogativas absolutas neutras en español producidas por sinohablantes

incapaz de seleccionar la modalidad oracional deseada y su enunciado se presta a la ambigüedad. Aunque el hablante piense que está preguntando algo, inconscientemente lo está afirmando.

Por todo ello, el aprendizaje de la prosodia de una L2 es crucial para lograr una comunicación satisfactoria. Para evitar que el error se fosilice y persista largo tiempo en la 'interlengua' del hablante chino, tal como ha ocurrido en el grupo de profesores, los rasgos suprasegmentales deben trabajarse desde fases tempranas.

9. Apéndice



Fig. 15: Ubicación de la universidad

Bibliografía

- ARCOS PAVÓN, M. (2009). Análisis de errores, contrastivo e 'interlengua' en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella. Pragmagramática de las estructuras suspendidas [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid]. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/9544/1/T31053.pdf>
- CAO, Y. (2007). Un estudio contrastivo de los fonemas oclusivos entre español y chino: reflexiones de la enseñanza de la fonética española a estudiantes chinos. *Sincronía*, 44. <http://sincronia.cucsh.udg.mx/caoyufeifall07.htm>
- GIL, J. (2007). *Fonética para profesores de español; de la teoría a la práctica*, Madrid, Arco Libros S.L.
- HIDALGO, A. y QUILIS, M (2004). *Fonética y fonología españolas*, Valencia, Arco Libros S.L.
- LARSEN-FREEMAN, D. (1990). *An Introduction to Second Language Acquisition Research*. Gredos, Applied Linguistics and Language Study.
- LLISTERRI, J. (1991). *Introducción a la fonética: el método experimental*. Barcelona, Anthropos.
- NAVARRO TOMÁS, T. (Ed.) (1974). *Manual de entonación española*, Madrid, Guadarrama.
- QUILIS, A. y FERNÁNDEZ, J. A. (1990). *Curso de fonética y fonología españolas: Para estudiantes angloamericanos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología.